

\*

O złe i dobre, które w sercu noszę,  
Którego pragnę, a zyskać się boję!  
Szczęściem twym — bole, a śmiercią — rozkosze;  
Gdyś ty nie miłość, jakież imię twoje?

Jeżeliś dobre, czemu tyle znoszę?  
Gdyś złe, czemu cię kocha serce moje?  
Roskoszne bole, bolesne rozkosze? —  
Gdyś ty nie miłość, jakież imię twoje?

Czemu ustawnie jestem niespokojny?  
Nie mam spokoju — nie prowadząc wojny?  
Chcę serca zinać, nienawidząc swoje?

Chciałbym świat objąć dłońmi bezsilnemi,  
Wznoszę się w niebo, a martwy na ziemi;  
Gdyś ty nie miłość, jakież imię twoje?<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> О зле і добре, що в серці вас ношу я,  
Яких я прагну, а дістать боюся!  
Щастям твоїм є біль, а смертю — насолода:  
Коли ти не любов, яке ж ім'я твоє?

Якщо ти добре, то чому я стільки зношу?  
Коли ти зле, чому кохає тебе мое серце?  
Розкішний біль і болісні розкоші! —  
Коли ти не любов, яке ж ім'я твоє?

Чому я безперервно неспокійний,  
Не маю спокою — не вєдучи війни?  
Хочу чужого серця — й ненавиджу своє?

Хотів би світ обнять безсилами руками,  
Підношусь в небо, мертвий на землі;  
Коли ти не любов, яке ж ім'я твоє? (польськ.).— *Ред.*